



Jornades de Foment de la Investigació

**EL MERCADO PRO-
FESIONAL DE LA
TRADUCCIÓN
ÁRABE-ESPAÑOL:
DISEÑO DE UN
ESTUDIO**

Autora
Naima ILHAMI

1. INTRODUCCIÓN

La investigación se está desarrollando en el marco del Programa de doctorado *Traducción, Sociedad y Comunicación*, bajo la dirección de los Dres. Dorothy Kelly y Manuel C. Feria García, ambos del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, y con el patrocinio de la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad Castilla-La Mancha).

Esta investigación parte de dos presupuestos fundamentales: primero, la existencia de un mercado de la traducción y la interpretación entre las lenguas árabe y española en plena expansión; y, segundo, la reciente instauración de estudios de traducción con especialidad en esta misma combinación de lenguas en Granada, y probabilidad de que la misma combinación de lenguas se instaure como especialidad en otras facultades de traducción españolas.

El carácter pionero de la experiencia en Granada, además de la idiosincrasia de los usuarios de este tipo de servicios y la situación lingüística y cultural del mundo árabe nos han inducido a pensar en la necesidad de realizar un estudio de campo que permita definir de manera clara y científicamente fundada los rasgos que caracterizan el ejercicio de la profesión en esta combinación de lenguas. Hemos considerado que el instrumento idóneo para recabar la mayor cantidad de información, de la manera más rápida y más fiable es el sistema de encuestas personales y anónimas. Los datos recogidos, que responderán en gran medida a la realidad del mercado de la traducción árabe español, una vez tratados estadísticamente, se utilizarán como marco de comparación con el modelo de formación que ofrecen los planes de estudio existentes. Este constituye el objetivo final de la investigación.

En esta presentación describiremos brevemente el planteamiento de nuestra propuesta. Una vez justificados los objetivos del trabajo, definiremos sus características metodológicas, los parámetros utilizados para diseñar la encuesta base y elegir a los sujetos de la misma, así como los instrumentos informáticos y las herramientas de análisis estadístico que se utilizarán a la hora de extraer conclusiones.

2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

La instauración de la nueva titulación con lengua B árabe en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada nos ha movido a plantearnos si el modelo de plan de estudios seguido para organizar esta titulación, común al resto de especialidades, responde a las necesidades reales de formación de los futuros traductores e intérpretes de árabe y tiene en cuenta las especificidades de esta combinación de lenguas.

El estudio que nos encontramos realizando en estos momentos pretende, con el objetivo último antes relacionado, describir la situación actual de la profesión y las especificidades de ésta para la combinación árabe-español en el territorio peninsular. Hemos limitado el estudio a este ámbito geográfico porque consideramos que el caso de Ceuta, Melilla y Canarias requiere un estudio específico, además de por lo extenso de la investigación si se ampliará al mundo árabe o a los ámbitos internacionales, lo que tampoco descartamos una vez que el trabajo comience a dar resultados en esta primera fase (al menos en lo que se refiere a los territorios españoles extrapeninsulares). Esta descripción nos permitirá concluir de qué modo debe estructurarse la formación para responder idóneamente a las necesidades del mercado laboral. Por otra parte, nos permitirá también conocer las demandas reales del mercado profesional de la traducción árabe-español, cuáles pueden realmente cubrirse con la oferta que actualmente ofrece la sociedad española (incluyendo a los inmigrantes) y cuáles no.

Podemos adelantar como hipótesis de partida que los planes responden en mayor medida a las realidades de la profesión en combinaciones de lenguas propias del ámbito cultural occidental y que, en consecuencia, deben ser revisados en punto a adecuarlos a otras combinaciones ajenas. Con ello, en resumidas cuentas, ofreceremos un retrato de la realidad profesional, una propuesta de innovación en los planes docentes y, al tiempo, una propuesta de superación del etnocentrismo en la investigación en traducción e interpretación, ámbito en el que ya se han comenzado a dar ciertos pasos en este sentido, y en mayor medida aún en la aplicación de todo ello a los recursos docentes.

3. DISEÑO DEL CUESTIONARIO

3.1. CARACTERÍSTICAS METODOLÓGICAS

Como instrumento de recogida de datos hemos optado como decíamos por la utilización de un cuestionario electrónico debido a las ventajas que presenta este medio. Y ello a la vista de la variedad y dispersión que caracteriza el mercado laboral: en la práctica resulta imposible recorrer toda la geografía española haciendo entrevistas personales. Por otra parte, frente a la entrevista personal, el cuestionario electrónico ofrece rapidez y un alto grado de anonimato: téngase en cuenta en este sentido que el profesional no desea crear competencia y tiene miedo, en ocasiones, a las consecuencias fiscales, por sólo poner un ejemplo, que pudieran derivarse de la información que proporciona. Por último, este formato también resulta muy cómodo para los encuestados, puesto que pueden ir cumplimentando la entrevista a ratos libres.

El modelo que seguimos para el diseño de nuestro cuestionario se basa en el de Oppenheim (1996), aunque nos guiamos principalmente por las necesidades concretas de nuestro caso.

3.2. PARÁMETROS UTILIZADOS PARA DISEÑAR LA ENCUESTA

El primer paso a la hora de diseñar un cuestionario es determinar el tipo de información que queremos obtener con la investigación. Para ello hay que contestar a las siguientes preguntas:

- ¿Cuál es el objetivo de la investigación?
- ¿Cuáles son los datos más relevantes que deseamos obtener?
- ¿Cuáles son los datos complementarios?
- ¿Cuál va a ser la información necesaria para comprobar la hipótesis?

En nuestro caso, el objetivo de la encuesta es bien sencillo: ofrecer una panorámica sobre la realidad profesional peninsular, lo que nos ha facilitado enormemente la tarea de determinar las dimensiones que podrían conformar el cuestionario.

Una vez definidos los objetivos, la investigación se ha estructurado en las siguientes fases:

1ª Fase. En una primera aproximación elaboramos un borrador basado en las conclusiones extraídas de la práctica profesional propia, siempre guiándonos por las cuatro preguntas arriba detalladas.

2ª Fase. A continuación, y ya con un primer esbozo de la encuesta, llevamos a cabo una sesión de “tormenta de ideas” (*brain storming*) con un grupo de siete personas relacionadas con la traducción e interpretación del árabe en sus diferentes ámbitos. La selección de estos sujetos se llevó a cabo según criterios, sobre todo, prácticos (requiere mucho tiempo, lo que no todo el mundo está dispuesto a sacrificar), por lo cual buscamos las personas de más prestigio y experiencia en el campo dentro de nuestro entorno más cercano. A este primer parámetro se sumó el afán por que los sujetos seleccionados cubrieran la mayor variedad posible de especialidades. La muestra, en resumidas cuentas, contaba con:

- Un traductor jurado e intérprete judicial de lengua materna español, con una decena de años de experiencia en lo primero y siete, como intérprete oficial. Titulación: Doctor en traducción
- Un traductor jurado de lengua materna árabe con unos cinco años de experiencia en tales labores y una decena, además, como traductor al árabe del Servicio de Traducción de la Agencia EFE. Titulación: Licenciado en Filología Hispánica y estudiante de tercer ciclo en traducción
- Un arabista de lengua materna español con experiencia en la traducción del árabe en el ámbito académico, en especial de fuentes históricas andalusíes. Titulación: Doctor en filología semítica, en posesión de un título de especialista en traducción árabe-español
- Un arabista de lengua materna español con experiencia en la traducción del árabe en el ámbito académico, en especial de textos literarios. Titulación: Doctora en enseñanza de lenguas extranjeras, licenciada en filología semítica
- Dos intérpretes de lengua materna árabe freelance al servicio de las Fuerzas de Seguridad del Estado y la Administración de Justicia, uno de ellos doctor en traducción e interpretación.

Como trabajo previo a la celebración de la sesión elaboramos un guión que nos permitió conducir convenientemente el debate, se informó a los participantes del tema de la investigación y se les explicó en qué consiste el procedimiento conocido como “tormenta de ideas” y qué se esperaba de ellos en la sesión. Una vez reunidos, la discusión se desarrolló sin excesivas intervenciones por parte de la moderadora (la autora de la investigación) a fin de no influir demasiado en los contertulios. Procuramos, eso sí, intervenir para evitar que el debate se desviara del objetivo marcado. Finalmente se les invitó a añadir por correo electrónico comentarios u opiniones que hubieran podido obviarse durante en la sesión.

Nuestro objetivo final con todo ello era, sobre todo, afinar la selección de datos más relevantes que pudieran ser objeto de preguntas en el cuestionario y recoger aspectos que antes hubiéramos podido obviar.

Finalmente, se elaboró un cuestionario más detallado cuyos objetivos quedaron definidos como sigue:

- determinar los perfiles de los traductores
- determinar las demandas de traducción e interpretación
- evaluar las necesidades
- definir dificultades y problemas específicos
- determinar los recursos existentes

En virtud de estos objetivos han resultado siete grandes áreas de interés (dimensiones) para nuestro estudio:

- perfil de los traductores
- formación
- tareas de traducción e interpretación
- clientes
- recursos
- problemas
- situación laboral

3ª Fase. Ya determinados con cierto detalle los objetivos y contenidos específicos de la encuesta, lanzamos una prueba piloto con ocho sujetos que elegimos en virtud de dos criterios fundamentales que se ajustan a las necesidades de esta fase:

- sujetos que hayan trabajado anteriormente con cuestionarios, a fin de que tengan un criterio fundado
- y que además acumulen una larga experiencia personal como traductores y/o intérpretes árabe-español y una larga experiencia, también, en el trato y relación con otros traductores y/o intérpretes de árabe

En algunos casos estuvimos presentes mientras el sujeto cumplimentaba el cuestionario, lo que resultó muy constructivo (en especial por las preguntas o dudas que nos planteaban de viva voz y que nos indujeron a replantear ciertas cuestiones de gran interés). En otros casos, habida cuenta la lejanía geográfica, nos resultó imposible.

Tras esta fase elaboramos un nuevo cuestionario revisado en el que se habían introducido:

- modificaciones en el planteamiento de algunas preguntas que podían resultar inapropiadas o confusas para ciertos sujetos en determinadas circunstancias: por ejemplo, establecimos una diferencia clara entre encargo recibido y realizado y mayores distinciones en las categorías laborales
- mayor número de aclaraciones relativas a la forma de cumplimentar la encuesta: por ejemplo, insistimos en el protocolo en que el cuestionario está diseñando para ser cumplimentado exclusivamente en la pantalla del ordenador
- ciertas reformas técnicas que evitaban problemas en la transmisión y posterior recepción de la encuesta

3.3. SUJETOS

Al mismo tiempo que avanzaba la fase de diseño del cuestionario hemos ido elaborando una base de datos de traductores e/o intérpretes que van a conformar nuestra población de interés. Para localizar a estos profesionales hemos usado todos los medios que nos han sido posibles, de los cuales podemos destacar:

- Búsqueda exhaustiva en la Web: mediante una simple búsqueda con google o utilizando criterios más específicos de localización del colectivo: por ejemplo, vaciado del listado de traductores jurados de la página web del Ministerio de Exteriores, páginas de asociaciones profesionales de traductores e intérpretes, página de la Sociedad Española de Estudios Árabes, páginas de empresas de traducción, etc.
- Páginas amarillas, tanto en papel como en Internet
- Consultas personales a colegas
- Consultas telefónicas a las subdelegaciones de Gobierno
- Sindicatos
- Abogados
- Administración de Justicia
- Foros de discusión: por ejemplo, de arabismo.com
- Asociaciones de carácter religioso islámico: por ejemplo, consulta a la Junta Islámica, la Mezquita de Granada u otras
- Departamentos universitarios
- Además, debemos destacar muy especialmente el papel clave de la Escuela de Toledo en esta fase de la investigación; institución de reconocido prestigio en España y en toda Europa tanto en la formación de traductores árabe-español como en la gestión de líneas de publicación de textos traducidos del árabe al español y estudios relacionados con estas materias. Concretamente, la Escuela de Traductores de Toledo nos ha facilitado un listado de más de 300 profesionales.

Con los datos de contactos elaboramos finalmente una base de datos en Excel, que nos disponemos a utilizar en punto a realizar envíos automáticos de la encuesta mediante cartas combinadas.

3.4. INSTRUMENTOS INFORMÁTICOS Y HERRAMIENTAS DE ANÁLISIS ESTADÍSTICO

Una vez recogidos los cuestionarios, procederemos a la preparación de los datos para introducirlos en el sistema de análisis estadístico y de gestión de datos SPSS para Windows. Este sistema ofrece un entorno gráfico fácil de usar siempre que: el analista cuente con suficientes conocimientos de estadística y haya definido con claridad el análisis que desea realizar.

4. A MODO DE CONCLUSIÓN

Nuestras primeras conclusiones pueden resumirse como sigue:

- Después de todo lo expuesto, ya no nos cabe la menor duda de la trascendencia y conveniencia de la hipótesis de partida: basta con observar el número ingente de sujetos que, en un primer acercamiento, conforman la población de interés y las respuestas al cuestionario vertidas por los sujetos experimentales.
- Tras enfrentarnos a la dificultad real del análisis no nos cabe ya tampoco la menor duda de que no cabe conformarnos con establecer una hipótesis apriorística (inadecuación del plan de estudios de

la licenciatura en traducción con lengua árabe B), confirmarla mediante una docena de encuestas personales y pasar directamente a proponer una reforma. La complejidad del mundo de la traducción del árabe en España exige un estudio exhaustivo y muy complejo en todas sus fases que permita posteriormente formular un proyecto de reforma y adecuación serio y científicamente fundado

- Por otra parte, lo anterior implica, como apuntábamos, un estudio muy complejo que exige del investigador conocimientos suficientes acerca de: la lengua y la cultura árabes, traducción e interpretación, mercado real de la traducción e interpretación del árabe en España, formación matemática, estadística e informática
- Todo parece ya indicar en este momento del estudio que, independientemente de las conclusiones que finalmente se alcancen, es muy conveniente elaborar un nuevo plan de estudios o, cuando menos, reformular el actual a fin de adecuarlo a la combinación árabe-español
- La investigación puede servir también como modelo teórico y metodológico aplicable a otras lenguas, tanto las que ya son lengua B, todas ella del ámbito “occidental”, como, muy especialmente, a posteriores ampliaciones de nuestros estudios a otras lenguas de especialidad ajenas al ámbito “occidental”.

REFERENCIAS

- FINK, ARLENE (1995). *The survey handbook*. Sage Publications. Thousand Oaks London New Delhi. International Educational and Professional Publisher.
- (2003) *How to ask survey questions*. 2nd edition. Thousand Oaks London New Delhi. International Educational and Professional Publisher.
- (2003). *How to assess and interpret survey psychometrics*. 2nd edition. Thousand Oaks London New Delhi. International Educational and Professional Publisher.
- OPPENHEIM, A. N. (1996). *Questionnaire Design, Interviewing and attitude Measurement*. London: Pinter Publishers.